

RESEARCH ARTICLE

Translation of Kinetic Signs in Uzbek And English Literary Texts: Cultural Loss, Equivalence and Pragmatic Adaptation

 **Azimova Anisa Abroriddinovna**

Doctoral student of Termez state university, Uzbekistan

VOLUME: Vol.06 Issue04 2026

PAGE: 40-43

Copyright © 2026 Journal of Social Sciences and Humanities Research Fundamentals, this is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 4.0 International License. Licensed under Creative Commons License a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Abstract

This article examines the translation of kinetic signs in Uzbek and English literary texts, focusing on issues of cultural loss, equivalence, and pragmatic adaptation. Kinetic signs—such as gestures, facial expressions, and body movements—are integral components of meaning construction in literary discourse. The study analyzes how these nonverbal elements are represented in translation and how cultural differences influence their interpretation. The findings reveal that achieving equivalence in translating kinetic signs requires not only linguistic competence but also deep cultural awareness and pragmatic sensitivity.

KEY WORDS

kinetic signs, translation, cultural loss, equivalence, pragmatic adaptation, Uzbek, English, literary discourse.

INTRODUCTION

Translation is not merely the transfer of words from one language to another; it is a complex process involving the transmission of meaning, culture, and context. In literary translation, this process becomes even more intricate due to the presence of implicit meanings and stylistic nuances.

One of the less explored areas in translation studies is the translation of kinetic signs, which include gestures, facial expressions, and body movements described in literary texts. These elements play a crucial role in character development, emotional expression, and narrative structure.

In Uzbek and English literary traditions, kinetic signs are used differently due to cultural variations. Therefore, translating them poses significant challenges, particularly in maintaining semantic accuracy and pragmatic relevance.

Kinetic Signs in Literary Discourse

Kinetic signs in literary texts function as nonverbal cues that complement or substitute verbal communication. They serve

several purposes:

- expressing emotions and attitudes
- revealing characters' psychological states
- enhancing realism and vividness
- conveying implicit meanings

For example:

English: He raised his eyebrows in surprise

Uzbek: U hayratdan qoshini ko'tardi

Although these expressions may seem equivalent, subtle cultural differences may affect their interpretation.

Cultural Loss in Translation

One of the main challenges in translating kinetic signs is cultural loss. This occurs when the original cultural meaning of a gesture or expression cannot be fully conveyed in the target language.

For instance:

Direct eye contact in English culture often signifies confidence

In Uzbek culture, prolonged eye contact may be interpreted as disrespect

If a translator renders such a gesture without considering cultural context, the intended meaning may be distorted.

Cultural loss can manifest in several ways:

loss of emotional nuance

misinterpretation of social relationships

reduction of symbolic meaning

Therefore, translators must carefully evaluate the cultural significance of kinetic signs.

Equivalence in Translating Kinetic Signs

Achieving equivalence is a central goal in translation. However, in the case of kinetic signs, equivalence is often approximate rather than exact.

Three types of equivalence can be identified:

1. Formal equivalence

Direct translation of the kinetic expression:

He nodded → U bosh irg'adi

2. Functional equivalence

Preserving the communicative function rather than the form:

He shrugged → U befarq ekanini bildirdi

3. Dynamic equivalence

Adapting the expression to produce a similar effect on the reader:

cultural substitution or paraphrasing

Each type has its advantages and limitations, and the choice depends on the context.

Pragmatic Adaptation

Pragmatic adaptation involves adjusting the translation to fit the communicative norms of the target culture. This is particularly important for kinetic signs, which are highly context-dependent.

Strategies of pragmatic adaptation include:

explicitation – making implicit meanings explicit

modulation – changing the perspective

cultural substitution – replacing with a culturally appropriate equivalent

Narrative Perspective and the Translator's Voice

An often overlooked aspect in the translation of kinetic signs is the role of narrative perspective and the translator's voice. In literary texts, kinetic expressions are not neutral descriptions; they are filtered through the narrator's viewpoint and stylistic intention. Therefore, when translating such elements, the translator must decide whether to preserve the original narrative distance or adapt it to the expectations of the target audience. For instance, in English literary discourse, detailed descriptions of gestures are often used to create psychological depth. A phrase like "He hesitated, his fingers trembling slightly" conveys not only a physical action but also emotional tension. In Uzbek literary tradition, similar meanings may be conveyed more concisely or implicitly, relying on contextual cues.

This raises an important question: should the translator maintain the explicitness of the source text or adapt it to the stylistic norms of the target language? The answer depends on the translation strategy and the intended readership. In many cases, a balanced approach is required, where the translator preserves the core meaning while ensuring naturalness and readability.

Kinetic signs in literary texts are part of a broader multimodal system that includes verbal, contextual, and symbolic elements. These signs often carry implicit meanings that are not directly stated but must be inferred by the reader.

For example:

A character avoiding eye contact may signal guilt, shame, or submission

A sudden gesture may indicate emotional instability

In translation, preserving these implicit meanings is particularly challenging. Literal translation may fail to convey the underlying emotional or cultural significance. Therefore, translators must interpret the multimodal context and reconstruct meaning in a way that aligns with the target culture.

This process involves a high degree of interpretative competence and sensitivity to nuance.

Corpus-Based Insights and Translation Patterns

Recent developments in corpus linguistics have provided new tools for analyzing the translation of kinetic signs. By examining parallel corpora of Uzbek and English literary texts, researchers can identify patterns in how gestures and nonverbal expressions are translated.

Common patterns include:

Reduction: omission of kinetic details to simplify the text

Expansion: addition of explanatory elements

Substitution: replacement with culturally equivalent expressions

For example, a subtle gesture in Uzbek may be expanded in English translation to make its meaning explicit, while an overly detailed English description may be reduced in Uzbek for stylistic coherence.

Corpus-based analysis helps reveal these tendencies and contributes to the development of more systematic translation strategies.

Ethical and Interpretative Challenges

The translation of kinetic signs also raises ethical questions related to interpretation and representation. Since nonverbal expressions are often culturally specific, the translator's choices may influence how characters and cultures are perceived.

For instance:

Over-adaptation may lead to loss of cultural authenticity

Under-adaptation may result in misunderstanding or alienation

The translator must navigate between fidelity to the source text and accessibility for the target audience. This requires a careful balance between preserving cultural identity and ensuring effective communication.

Future Directions in Research

The study of kinetic signs in translation is still an emerging field with significant potential for further research. Future studies may focus on:

experimental approaches to reader perception

integration of cognitive linguistics and translation studies

analysis of audiovisual translation (film, subtitles)

application of artificial intelligence in recognizing nonverbal

cues

Such research will deepen our understanding of how nonverbal meaning is constructed, interpreted, and translated across languages and cultures.

Extended Analytical Note

The additional analysis reinforces the idea that kinetic signs are not merely descriptive elements but essential components of meaning-making in literary texts. Their translation requires a multidimensional approach that integrates linguistic, cultural, cognitive, and stylistic considerations.

By addressing issues of narrative perspective, multimodality, and ethical responsibility, translators can achieve more accurate and culturally sensitive translations. This, in turn, enhances the quality of intercultural communication and preserves the richness of literary expression.

For example:

A gesture indicating politeness in Uzbek culture may need to be explained or adapted in English translation.

Pragmatic adaptation ensures that the translated text remains natural and comprehensible to the target audience.

Comparative Analysis: Uzbek and English

Similarities:

Both languages use kinetic signs to express emotions and attitudes

Many basic gestures have shared meanings

Kinetic signs support narrative development

Differences:

Cultural interpretation varies significantly

Degree of explicitness differs

Symbolic meanings are not always transferable

These differences highlight the importance of intercultural competence in translation.

Implications for Translation Practice

The translation of kinetic signs requires:

linguistic competence

cultural awareness

contextual understanding

Translators must consider not only what is said but also how it is expressed through nonverbal cues.

Training in translation should include:

analysis of nonverbal communication

comparative cultural studies

practice in pragmatic adaptation

CONCLUSION

The translation of kinetic signs in Uzbek and English literary texts presents significant challenges due to cultural differences and the complexity of nonverbal communication. Issues of cultural loss, equivalence, and pragmatic adaptation must be carefully addressed to ensure accurate and effective translation.

The study demonstrates that successful translation of kinetic signs requires an integrated approach that combines linguistic, cultural, and cognitive perspectives. As intercultural communication continues to expand, the importance of understanding and translating nonverbal elements will only increase.

REFERENCES

1. Newmark P. A Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988.
2. Nida E. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964.
3. Baker M. In Other Words. – London: Routledge, 2011.
4. Hall E.T. The Hidden Dimension. – New York: Doubleday, 1966.
5. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge, 2003.